

"¡Qué libros más raros!" Construcción y evaluación de un instrumento para describir las variaciones metaficcionales en el álbum

Cecilia Silva-Díaz Ortega ..... 167

*La Aprehensión de la Fecundidad Mágica en los Cuentos*

Alejandro Tejedor Vergé y Olga Becerra Pérez ..... 193

*On Teaching English Children's Literature: Canonical Authors Who Wrote for Children and the Adventure Novel*

Celia Vázquez García ..... 215

#### RESEÑAS / REVIEWS

Colomer, Teresa (ed.)

*La literatura infantil i juvenil catalana: un segle de canvis*. 237

Colomer, Teresa (dir.)

*Siete llaves para valorar las historias infantiles*..... 241

Colbert, David

*The Magical Worlds of Harry Potter: A Treasury of Myths, Legends and Fascinating Facts*..... 244

Smith, Sean

*J.K. Rowling: A Biography. The Genius Behind Harry Potter* 247

NORMAS PARA EL ENVÍO DE ORIGINALES ..... 253

GUIDELINES FOR CONTRIBUTORS ..... 257

HOJA DE SUSCRIPCIÓN / ORDER OF SUBSCRIBERS ..... 261

## PRESENTACIÓN

Después del número piloto del Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ), presentado durante la celebración del II Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ), es para nosotras un honor poder ofrecer el número uno, verdadero punto de arranque de un proyecto en el que hemos depositado mucha ilusión y que la comunidad científica española relacionada con este campo consideraba necesario.

El presente número reproduce el esquema del número cero, incluyendo aquellos ajustes propuestos por los socios durante el congreso. Por consiguiente, presenta un compendio de artículos seleccionados por el Comité Científico partiendo de su calidad y teniendo en cuenta las diferentes áreas de interés investigador recogidas en la base de datos de ANILIJ, seguido de una sección de reseñas.

El campo traductológico se presenta como uno de los más fecundos en cuanto a investigación. Son cuatro los artículos que tratan el trasvase interlingüístico de la Literatura Infantil y Juvenil (no aparecen en bloque puesto que en la presentación del Anuario se sigue un orden alfabético de apellidos). El primero, de la autoría de Elvira Cámara, consiste en un análisis traductológico de la obra infantil *The Little Engine That Could* (Watty Piper) y de su traducción al español *La pequeña locomotora que sí pudo*. El estudio se circunscribe a los principios de coherencia y naturalidad del texto meta como invariantes necesarias para que éste tenga éxito en la cultura que lo recibe. Estos principios serán explorados partiendo del análisis del tratamiento dado en la traducción a onomatopeyas, aspectos culturales, relación dialógica texto/imagen y variedades lingüísticas meta atendiendo al eje diatópico (o geográfico). En el segundo artículo relacionado con la traducción Martin B. Fischer estudia el trasvase de referencias culturales, intertextuales y juegos de palabras de *Manolito Gafotas* (Elvira Lindo) en las traducciones francesa y alemana.

El artículo de Dolores González y María Teresa Veiga aborda la traducción del nombre propio en las versiones españolas de la archifamosa serie inglesa Harry Potter, dedicándole especial atención al trasvase de aquellos que transportan una carga semántica paralela a su función designativa. Por último, O'Sullivan conecta los campos de los Estudios de Traducción y la Narratología presentando un modelo teórico-analítico de traducción que parte del traductor implícito, una figura visible en el texto meta que interviene creativamente en la traducción para que ésta se acople a las normas que gobiernan el polisistema meta y sea aceptable en el mismo.

Representando a la parcela didáctica contamos con los estudios de Silva-Díaz y de Vázquez García. El primero ofrece una herramienta teórico-metodológica para describir los álbumes metaficcionales, con

pretensiones de aplicabilidad didáctica; su aplicación, registrando tanto posibilidades como limitaciones, se prueba en un corpus de ocho álbumes, de los cuales *A Bear-y Tale* (Anthony Browne) se utiliza como fuente de ejemplificación. El segundo estudio explora las aplicaciones didácticas de la Literatura Infantil y Juvenil en el ámbito universitario; circunscrito a la Literatura Infantil y Juvenil británica de finales del siglo XIX y principios del XX, propone una presentación histórica de obras y autores canónicos que corra pareja al estudio de las obras para adultos del mismo período.

Los estudios literarios *per se* son objeto de análisis de los artículos restantes. Dos de ellos, el de García de la Puerta y el de Ruiz Huici, se centran en obras, formas narrativas y períodos históricos concretos; el resto se acercan a la Literatura Infantil y Juvenil en general desde múltiples perspectivas.

El estudio de García de la Puerta investiga las fuentes que utiliza C.S. Lewis para obtener los elementos con los que construye sus mundos secundarios imaginados en la *Trilogía Cósmica* y en las *Crónicas de Narnia*. Ruiz Huici muestra la caracterización de los personajes en las narraciones infantiles españolas de los años 90, partiendo de un corpus de 150 narraciones infantiles y del estudio de los rasgos de más de 700 personajes. Díaz Armas trata una forma de intertextualidad específica: la aparición de otros libros (mencionados, leídos, etc.) dentro de las obras de Literatura Infantil y Juvenil, haciendo especial hincapié en la apelación directa de estas referencias no a un público adulto –como pudiera pensarse– sino a los niños, que de esta manera enriquecen su competencia literaria. Dolle-Weinkauff se interesa por las relaciones entre el ámbito multimedia y la Literatura Infantil y Juvenil; concretamente estudia la forma en que los motivos literarios tradicionales pasan a los juegos interactivos y apunta la necesidad de análisis detenidos sobre su uso y las consecuencias formativas de los mismos. Cierra la sección de artículos el estudio de Tejedor y Becerra; estos investigadores analizan, utilizando como corpus los *Cuentos de niños y del hogar* de los hermanos Grimm, los elementos que hacen que determinados personajes adquieran la condición de héroes para los receptores mientras que otros se revisten de antagonismo.

Desde nuestra posición de editoras sólo nos queda desear que los estudios que aquí se ofrecen sean del interés de la comunidad científica y que ellos nos animen a seguir investigando en un campo que aporta las bases formativas e inicia, para las generaciones futuras, el desarrollo de la creatividad y de la sensibilidad artística.

Las editoras

Veljka Ruzicka Kenfel    Celia Vázquez García    Lourdes Lorenzo García

## EDITORIAL

Once the volume 0 of the present journal, *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil (AILIJ)*, was launched with success during the celebration of the II International Seminar of the Spanish Association of Children's Literature Researchers (ANILIJ), it is a pleasure for us to edit volume 1, the real starting point of a project we have eagerly undertaken and which was considered as essential by the Spanish scientific community related to the field of Children's Literature Studies.

Volume 1 follows the structure of volume 0, though it includes those suggestions proposed by ANILIJ members during the celebration of the II Seminar. In this way, it consists of several papers and reviews, all of them selected by the Scientific Committee for their quality and taking into account the different research orientations listed in ANILIJ database.

Translation Studies turned to be one of the most fruitful, giving rise to four papers regarding the translation of Children's Literature (papers will appear in alphabetical order so they are not grouped according to research areas). The first one, written by Elvira Cámara, studies the translation into Spanish of *The Little Engine That Could* (Watty Piper), focusing especially on coherence and naturalness principles which must characterize the target text in order to make it successful in the target culture; it analyses the translation of onomatopoeas, cultural aspects, text/image dialogics and geographic varieties of the target language. Martin B. Fischer is the author of the second one, and he aims to study the translation of cultural & intertextual references and puns in the French and German versions of *Manolito Gafotas* (Elvira Lindo).

The article written by Dolores González and María Teresa Veiga focuses on the translation of proper names in the Spanish versions of the famous series Harry Potter, with a special mention to the rendering of those which have semantic connotations apart from the designative function. Lastly, O'Sullivan connects Translation Studies and Narratology when she shows a theoretical-analytical model of translation whose corner-stone is the figure of the implicit translator, visible in the target text and who creatively intervenes in the translation so as the translation follows the norms governing the target polysystem and is accepted in it accordingly.

As far as Didactics of Children's Literature is concerned, two are the representative studies. The first one, whose author is Silva-Díaz, proposes a theoretical-methodological tool for describing metafictional picture-books which can also be used in the classroom; its applicability (both practical uses and constraints) is assessed in a corpus of eight picture-books and the examples are taken from one of them, *A Bear-y Tale* (Anthony Browne). The

second paper deals with the didactics of Children's Literature at university, focusing on the teaching of 19<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> century British Children's Literature; Vázquez García, its author, maintains that it would be advisable to present a programme which follows the historical literary development choosing canonical works and authors from the field.

Literary Studies per se are the object of analysis of the remaining articles, two of them - García de la Puerta's and Ruiz Huici's - devoted to specific works, narrative forms and historical periods, and the rest viewing Children's Literature from a multiplicity of perspectives.

García de la Puerta's paper describes the sources used by C.S. Lewis to obtain the pieces to make his secondary imaginative worlds in Cosmic Trilogy and Narnia's Chronicles. Ruiz Huici examines characters' features in Spanish 1990s Children's Literature, studying around 700 characters from a corpus of 150 narrations. Díaz Armas deals with the issue of intertextuality, actually, the presence of other books (the mention and reading of them) within children's books; he argues that these kind of intertextuality directly appeals not to an adult audience - as someone could understand - but to children, who, in this way, have their literary competence enriched. Dolle-Weinkauff aims to show the existing relationship between multimedia and Children's Literature; specifically, he places his interest in the way in which traditional literary motifs are used in interactive games and points to the necessity of deep-grounded analyses accounting for their use and possible pedagogical effects, if any. Finally, Tejedor and Becerra's paper describe those elements which make some characters turn into heroes/heroines whereas others remain as antagonists; in order to achieve their aim, they study several tales by the Grimm Brothers, compiled in the book *Cuentos de niños y del hogar (Children and Homely Tales)*.

As editors, we hope that the contributions included in this second volume of the journal will be interesting for our readers and that papers and reviews will encourage us to go on with the research in a field which both provides the educational grounds for future generations and promotes the development among them of creativity and artistic sensibility.

The editors

Veljka Ruzicka Kenfel

Celia Vázquez García

Lourdes Lorenzo García

*The Little Engine That Could*  
(*La pequeña locomotora que sí pudo*):  
análisis traductológico contrastivo de una obra de Literatura infantil

Elvira Cámara Aguilera  
Universidad de Granada  
ecamara@ugr.es

**Resumen**

En este artículo se analiza la obra *The Little Engine that Could* de Watty Piper y su versión en español. Nos centraremos en el género al que pertenece y su estructura, para abordar luego el estudio de diferentes aspectos traductológicos. En este sentido se analizarán principios clave (coherencia, naturalidad), mostrando su relevancia en el desempeño de una buena labor traductora e ilustrándolo con ejemplos. Asimismo, realizaremos un estudio más pormenorizado de aspectos importantes en el ámbito de la traducción tales como empleo de onomatopeyas, aspectos culturales diferentes, elementos culturales de otra época, el empleo del español y sus variedades para terminar con la relación dialógica texto/imagen. A lo largo del artículo la audiencia meta y la relevancia de las ilustraciones están siempre presentes, enfocando nuestro análisis desde este punto de vista, parte importante en la labor del traductor, como bien señala Riitta Oittinen (2000).

**Palabras clave:** traducción, ilustración, coherencia, naturalidad

**Abstract**

In this article we will analyse the illustrated book *The Little Engine that Could* by Watty Piper and its translation into Spanish. For that purpose and as an introduction we are going to study its gender and structure. Secondly, we will consider different translation aspects, analysing key principles such as coherence and naturalness. In this sense, we will show how important these principles are to carry out a good translation work and will illustrate it with examples from the book getting into more detail studying concepts such as onomatopoeias, different cultural aspects, old-fashion cultural elements, the use of Spanish and its varieties, to end with the text/illustration dialogic relation. Through the article we take into account the translation target audience, approaching our analysis under that point of view as well as the importance of illustrations, to be considered by the translator as part of his/her work as Riitta Oittinen (2000) points out.

**Key words:** translation, illustration, coherence, naturalness